



Metodo pa siña lesa na Papiamento

buki di lesa 5

Team di autor

Ronnie Severing • Ria Severing-Halman • Mavis Ersilia
Ilona Berggraaf-Karsters • Karen Specht • Marelva Mathilda

Adaptacion pa Aruba

Swinda Schwengle • Selvia Lumenier • Ludwina Koolman • Evelina Dania
Cu cooperacion di Maritza Petrocchi-Everon

Ilustracion

Anjo Mutsaars

Produccion

Paul Dijkstra, Wietske Dijkstra

Baile di letter, Buki di lesa 5
ISBN: 978-99904-1-636-7

Baile di letter ta un adaptacion y traduccion di e metodo Salto,
Metodo pa siña lesa na Papiamento

© Fundashon pa Planifikashon di Idioma. FPI, Curaçao
© Seccion Desaroyo di Curiculo, Departamento di Enseñansa Aruba
Derecho reserva. No ta permiti pa reproduci nada di e edicion aki di ningun forma,
ni pa ningun medio, sin autorisacion previo y skirbi di editor.



Metodo pa siña lesa na Papiamento



buki di lesa 5

buki di lesa 5



Metodo pa siña lesa na Papiamentu

Lesamento pa principiante



rif

dou

post

blaf

shoco

wou
dou

tou
bou

rous
fout

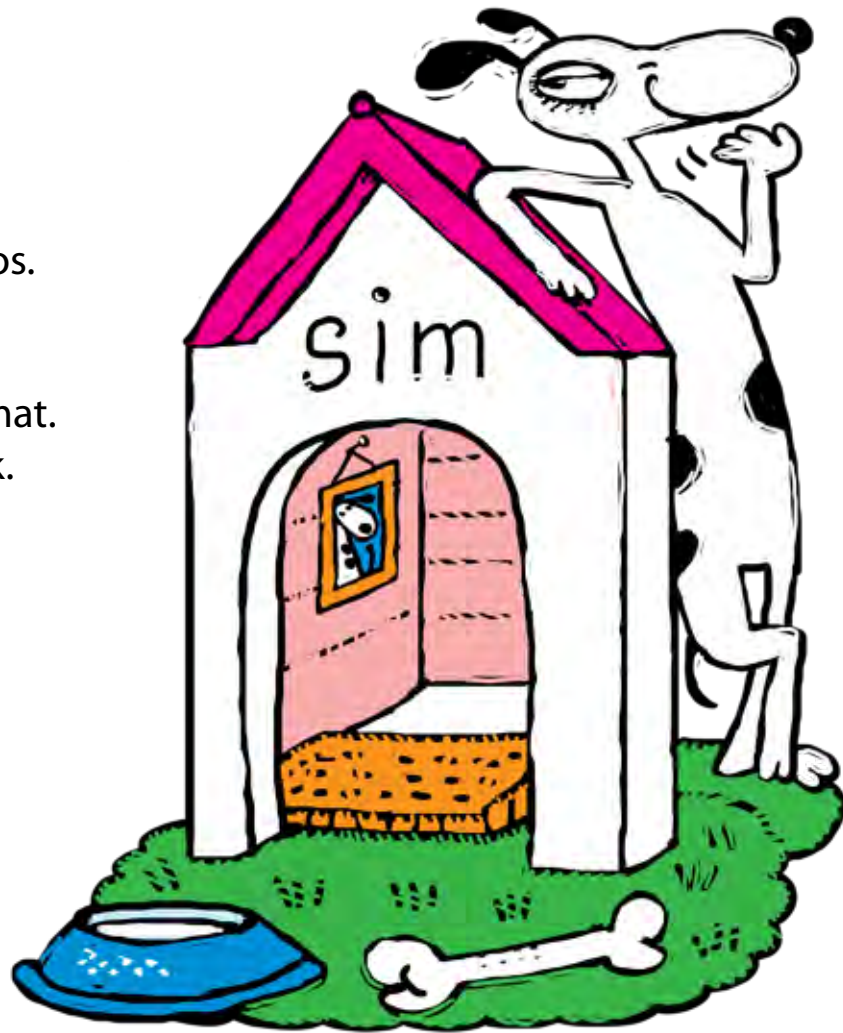
sim

wou, wou, wou
mi ta sim.
mi ta na cas.
mi cas tin un dak ros.

wou, wou, wou
den mi cas tin un mat.
y mi cas tin un nok.
un nok na e dak.

wou, wou, wou
mi ke bebe.
mi ke bebe awa,
ma e awa ta salo.
bo tin awa pa mi?

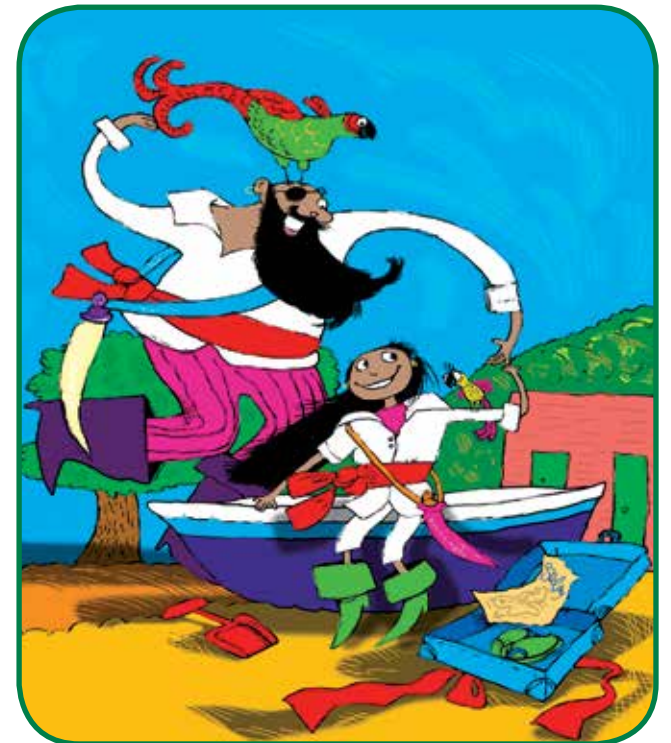
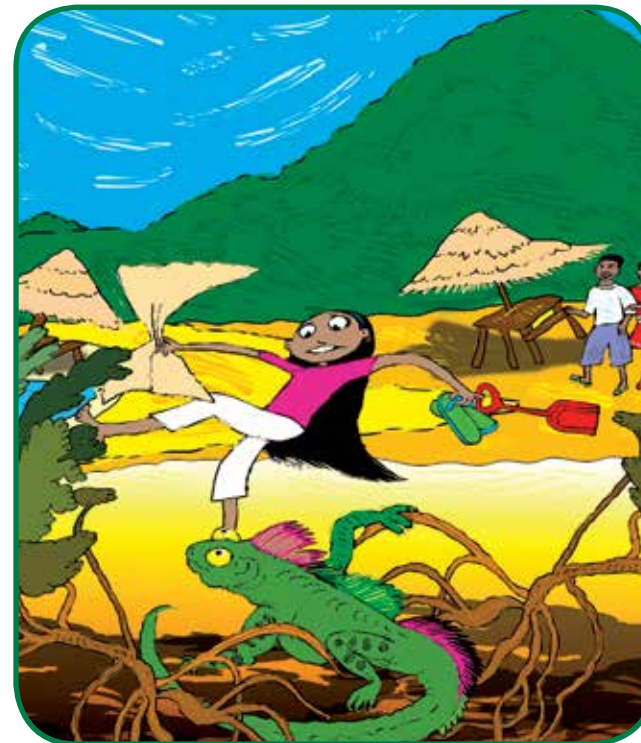
wou, wou, wou!



ami
abo

aki
aya

awa
awo



dou	gay	out	reis	djey
bou	cay	fout	beis	djul
tou	may	rous	seis	djis



sim tin un dou.
e dou ta di tes.
tes ke e dou bek.



mama ta den cas.
ata sim ta bay den cas.
ata tes ta bay den cas.



"sim, e dou ta di tes.
e dou no ta di bo.
sim, bo ke ham?
pan cu ham!"



si, sim ke ham.
sim ke pan cu ham.
ata e dou ta cay.
ata tes cu su dou.

rif	gay	seis	bou	fout
bil	may	beis	tou	abou
lip	pay	reis	dou	rous

lu na e rif

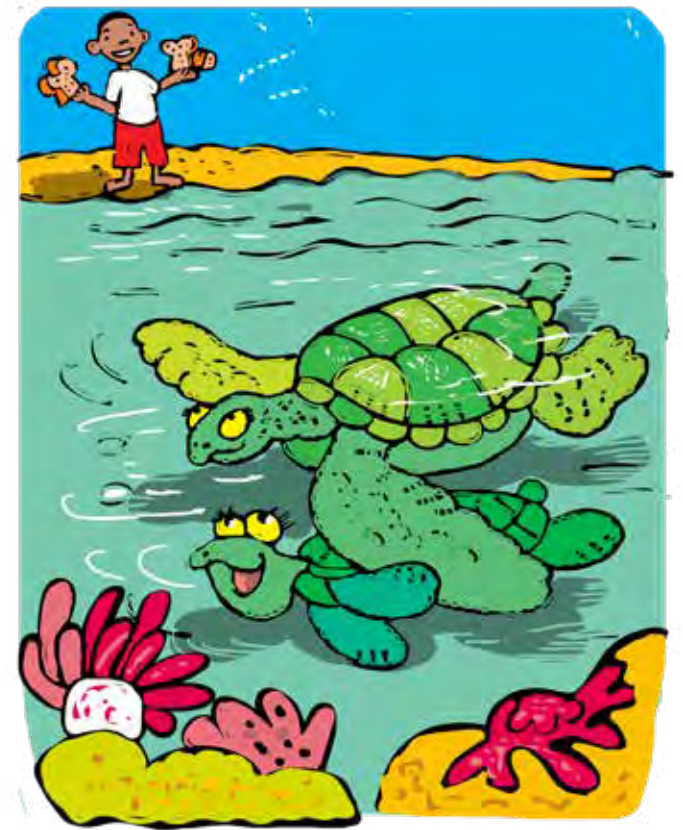
wak, un rif.
e rif ta den lama.
e rif ta cas di lu.

wak, ta lu.
lu ta na e rif.

lu ta su so?
no, ata lu cu su mama.
e mama di lu ta na e rif.

ata fifi.
fifi si ta su so.

"lu, bo ta bin aki?
mi tin pan pa bo.
bo ke pan lu?"



ma lu no ke bay for di e rif.
lu no ke bay for di su mama.
lu no ke pan awe.
lu no ke pan di fifi.

"lu, mi tin cu bay awor.
mi ta bay mi cas, lu."

abo
awo
aki

ata
ami
aya

mama y tata

wak, ta ana.
ana tin un tas.
e tas ta di mama.

wak, ta sam.
sam tin un yabi.
e yabi ta di tata.

wak, sam y ana
ta tata y mama.



e som di tom

uy, tom tin mal beis.
tom su som ta fout.
tom no sa e som.

ay, tom, bo por.
wak e som bon.
wak e som un bes mas.

si, awor e som ta bon.
bo som ta bon, tom.



un rif

tin hopi rif den lama.
e rif ta cas di lu y su mama.
riba e rif tin mata.
lu ta subi riba e rif.

lu ta pasa bon riba e rif.
mama ta yama lu.
"bin nos come.
awe nos ta come mata di lama."



ana

ava

ida

ivo

eli



eva

ula

uri

obi

oda

shap
shen
show

dou
tou
bou

lip
bil
rif

shoco
shelo
shete

shora
shouro
shon

shon shoco

den cura di shon lou
ta biba shon shoco.
shon shoco ta coba un hol.
un hol bou di un palo.

shon lou ta tapa e hol.
e hol bou di e palo den cura.
shon shoco ta haya mal beis
y e ta bula for di e palo.

shon lou ta bisa tur sara:
"ta mi cura e ta."
shon shoco, no coba un hol
den cura di mi cas.

shon shoco ta rous shon lou:
"no tapa e hol, shon lou.
e hol ta mi cas.
mi cas den cura di shon lou."



e cas di shon pe

shon pe tin un zim.
shon pe tin un veilo.
shon pe tin un beit.
shon pe tin biga.
ay, shon pe tin yen di cos.

shon pe ke un cas.
bam, bam, bam,
za kin za.

"con ta cu e cas, shon pe?"
"mi cas ta bay bon.
wak, ya e cas tin un dak.
e dak tin un nok.
y na e dak tin un het."

"wel, wel, shon pe,
e cas ta bay bon.
mi ta bin bek un djis.
mi ta bin cu tata cu mama,
pa nan wak shon pe su cas."



shoco un shoco
 show un show
 shopa un shopa

dou un dou
 rif un rif
 gay un gay

mimi y e shoco

mimi ke bay den e hol.
 den e hol di shon shoco.
 no mimi, no por.
 e hol ta e cas di shon shoco.
 shon shoco no ke
 pa bo bay den su cas.



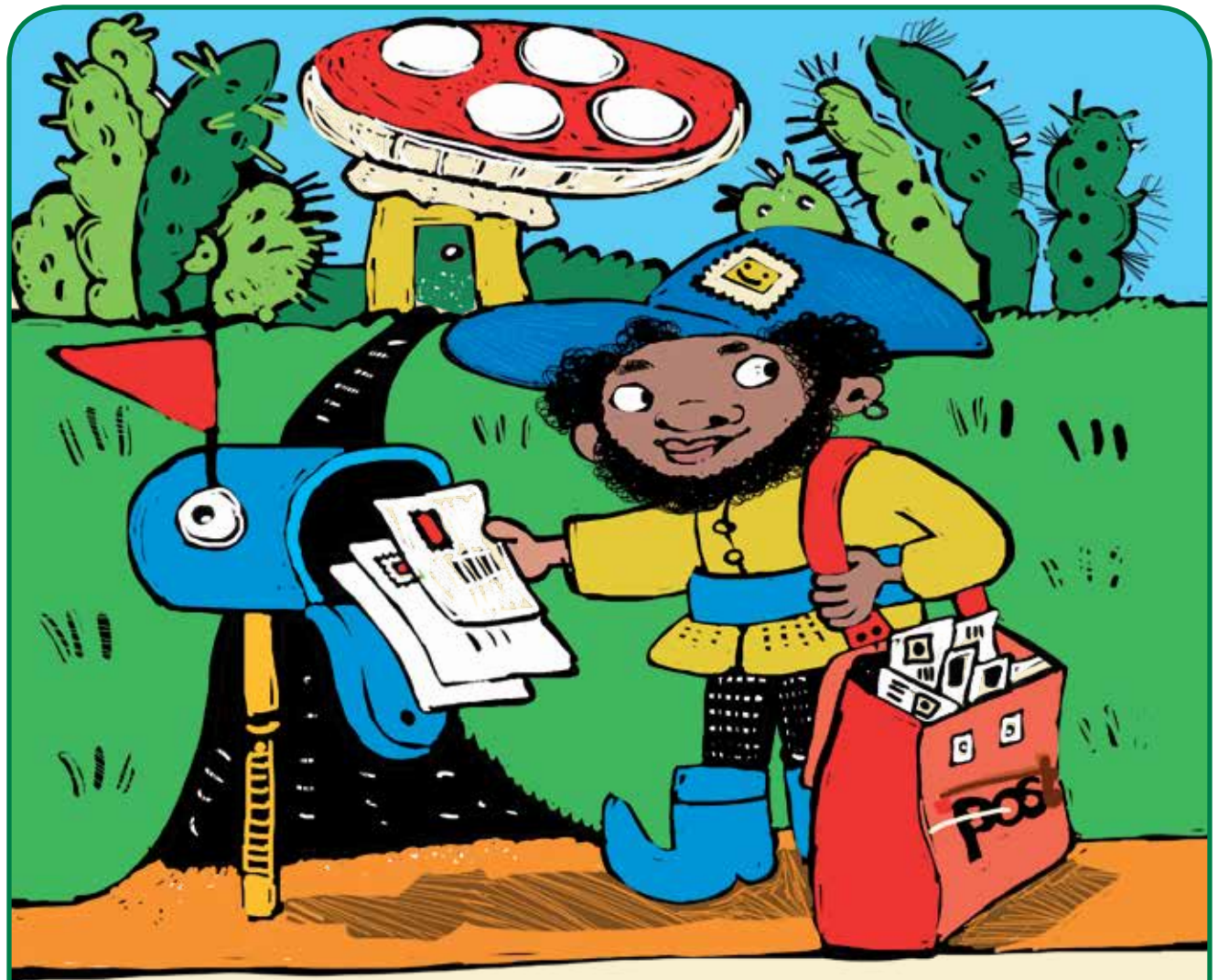
uy, mimi,
 shon shoco ta bin.
 shon shoco ta bin pa bo.

ma mimi no ke bay.
 mimi no ke bay
 for di e hol.
 mimi no ke bay
 for di e cas di shon shoco.

uy, uy, uy
 shon shoco tin mal beis.
 bay mimi, bay.



shen	fout	rif	seis	djis
shop	rous	ril	beis	djey
shot	out	bil	reis	djaca



post

post pa mi.
 post pa bo.
 post pa mama.
 post pa tata.

tin post pa mi.
 tin post pa bo.
 tin post pa mama.
 tin post pa tata.

best
mast

mest
post


pest
post

test
west

post

pit, pit, pit
post, post, post.

pit, pit, pit
ta ken?

ta didi den su 
cu su tas yen di post.

didi ta core bay bin.
didi ta hiba post di cas pa cas.

"didi tin post pa mama awe?"
"no shon tes, awe no."

"didi tin post pa tata awe?"
"no, shon tes, awe no."

"didi tin post pa mi awe?"
"si shon tes, awe si."

"awe mi tin post, shon tes
tin post pa bo so."



shaki

shaki ke te.
shaki ke te cu pan,
ma mama no ta na cas.

shaki ta wak.
ey tin un copi.
ey tin te.
ey tin awa.
e awa ta bon?
shaki ke test si e awa ta bon.
awa pa shaki su te.
te pa e bebe cu su pan.

ata e copi ta cay abou.
ata e copi di shaki ta cay.
ay, ay, ay
e awa ey ta kima mi!



best
test
mest
post

shap
shop
shon
show

pest
post
test
west

shop
shen
shap
shot

stap
step
stop
stuf

buk
bus
cup
hut

zak
zim
zip
zom

vak
vet
vil
vast

step
stof
stop
stom

djey
djis
djaca
djucu

stal
staf
stem
stek

seis
beit
seis
mei



stal
stap

dou
bou

stem
stek

lip
bil



stef ta bay shop



stef tin un step.
un step cora.
stef ke bay shop.
stef ke bay shop cu su step.

ata stef ta bay.
step, step, step.
step, step, step.
uf, stef no por mas.

stef ke bay cas.
stef ke bay cas bek.
ma stef no por mas.



ata didi.
ata didi cu su  .
ata didi cu su  cu post.

stef ta bay cu didi.
stef ta bay cu didi den su  .
stef ta bay cu su step
den didi su .

ata mama.
mama no sa cu stef a bay.
cu stef a bay shop cu su step.

no, stef!
bo no por bay shop sin mama sa.
bo no por bay shop cu bo step.

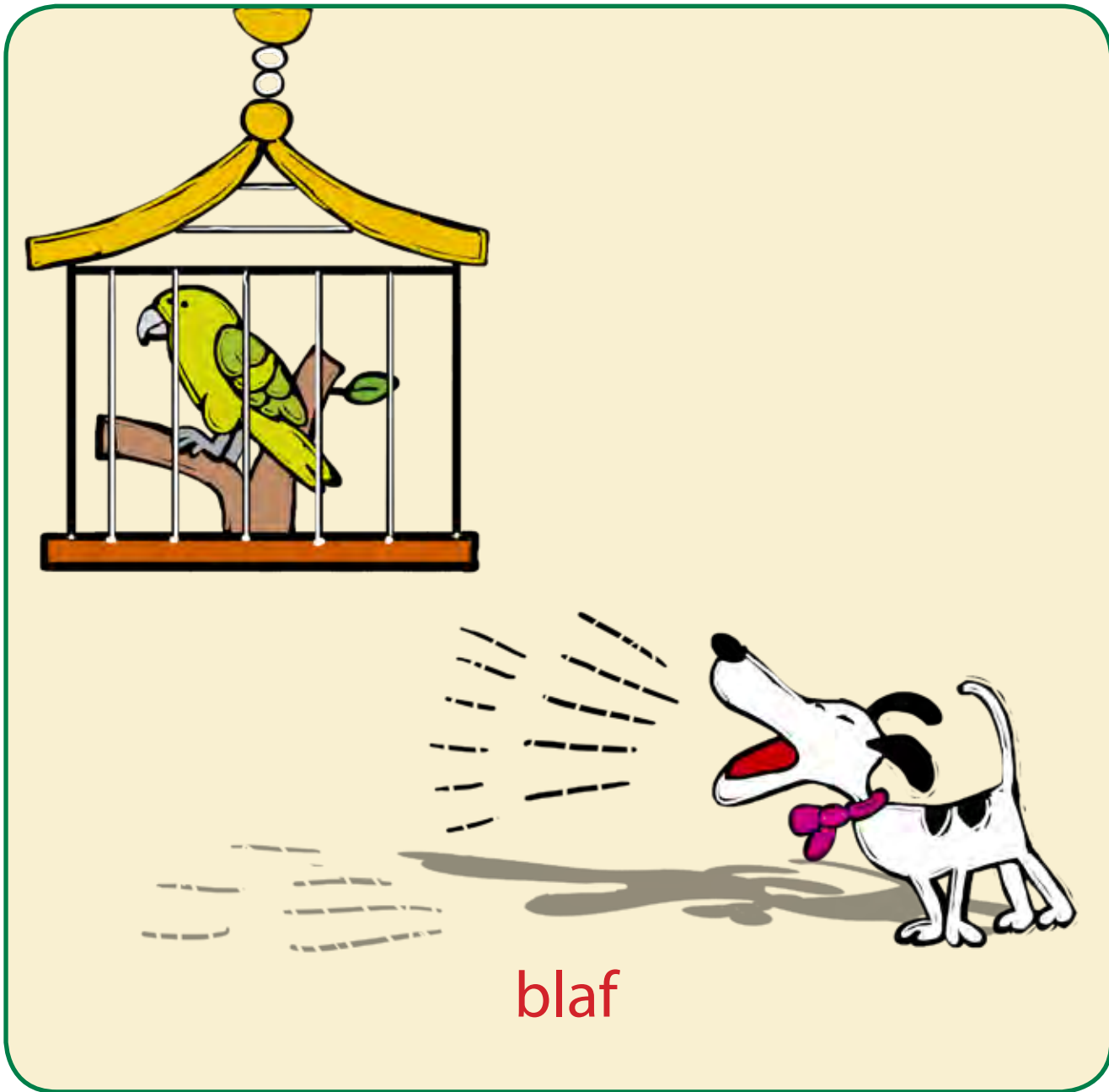


stom
stem

tou
dou

stap
stek

rif
ril



sim ta blaf.
sim ta blaf kiki.
bay kiki, bay!

stop di blaf, sim.
kiki no por blaf bek.
laga kiki keto.



wak, un blet.
un blet di tata.
ta tata su blet.



wak stef.
stef ta blof.
blof cu e so por.



wak mama.
mama ta blow
su cabey

stom stof	tou dou	stap stek	rif mik	blet blow
--------------	------------	--------------	------------	--------------



wak, ta sim.
sim ta blaf.
stop di blaf, sim.



wak un rif.
e rif ta cas
pa lu y su mama.

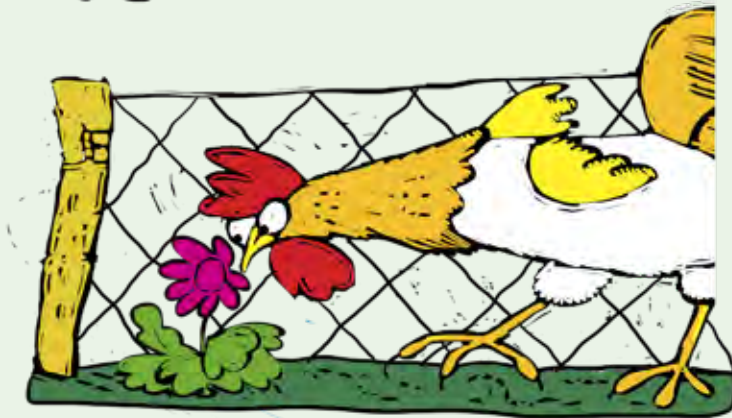
e flor di stef

stef tin un mata di un flor.
un mata di flor ros.

sim ta wak pa e cura.
e flor ta den e cura.
"stef, wak,
wak un gay.
un gay den cura.
e gay ke un flor ros.
wak bo flor bon, stef."



sim ta blaf.
ma stef no ta wak.
stef no ta wak e gay.
sim ta keda blaf.

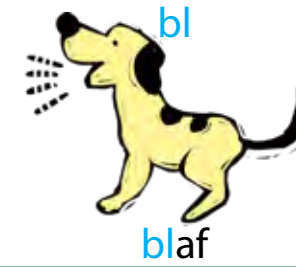


ata gay ta bin.
pik, pik, pik.
ata sim ta blaf.
wou, wou, wou.

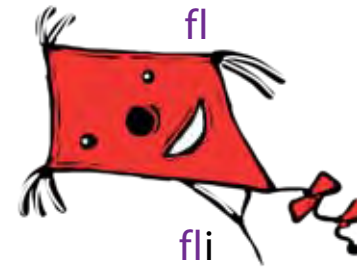
uy! stef su flor a bay.
awor stef no tin flor mas.
sim ta keda blaf.
wou!



blet
bleki
bloki
blaf



blo
blof
blow
bloki



fl

fli

gl



glas

kl

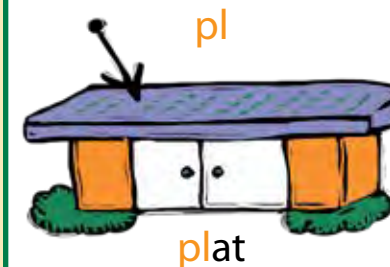


klok

flor
flit
flan
flus

glas
globo
glen

klap
klas
klei
klop



pl

plat

sl



slof

vl



vlam

plak
plas
plom
pluk

sla
slek
slok
slot

vlum
vlam
vla

blaf
blof
blet

lip
rif
bil

staf
step
stof

shon
shen
show

blabla cododo

blabla cododo a bay den klas.
blabla cododo ke klap.
blabla cododo ke plak.
blabla cododo ke lora klei.
blabla cododo ke som.

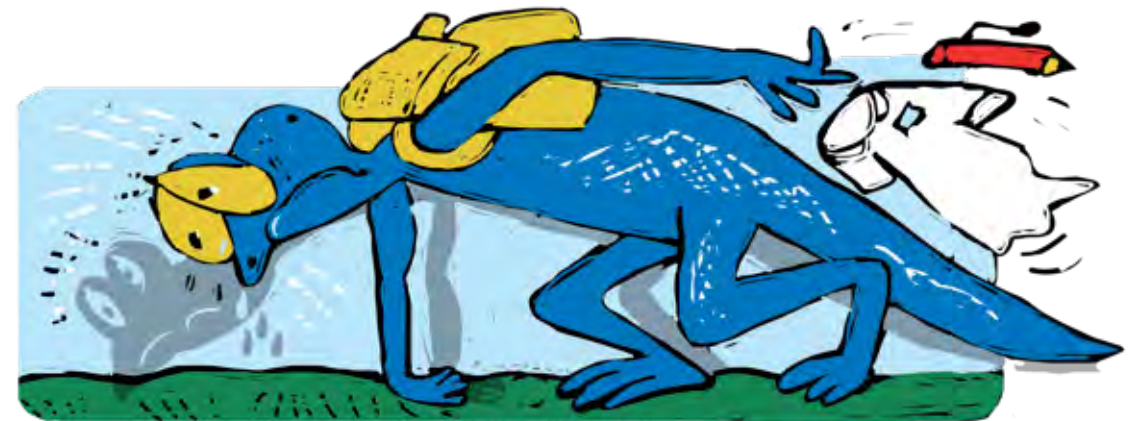
“ma blabla cododo,
un cododo no por klap.
un cododo no por plak.
un cododo no por lora klei.
un cododo no sa som.”



ma blabla cododo ta kik.
“mi sa tur som.
mi ke bin les.”

“no, blabla cododo,
no por,
no por.
un cododo no por bin den klas.
un cododo no por bin den les.
blabla cododo, bay cas.”

ata blabla cododo ta bay.
blabla cododo ta bay sin klap.
blabla cododo ta bay sin plak.
blabla cododo ta bay sin lora klei.
blabla cododo ta bay su cas.
ay, no!



vlam
vlot
vlum

fout
rous
blous

best
post
test

shen
show
shop

eli

eli ke bay un show.
eli ta wak su flus.
e flus ta yen di stof.
e flus tin cu bay laba.

ata eli ta bay.
"bo por laba mi flus, mi shon?
mi flus ros?
mi tin cu bay un show
ma mi flus ta yen di stof!"



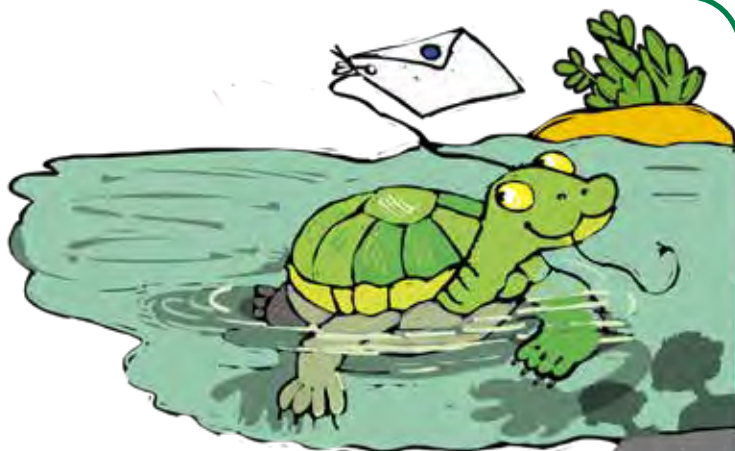
eli su flus ta cla.
awor e flus ta bon.
na su flus tin un flor.
awor e flus ta bon.
eli ta cla pa bay e show.

sh, sh, sh.
ta awa ta cay?
sh, sh, sh.
si, awa ta cay.

ata eli na cas.
eli no por bay e show.
no tin show mas.
awa ta cay.
ay yayay!



wak, shon!
 un rif.
 den awa tin un rif.
 wak, sam!
 riba e rif tin un mata.
 y na e mata tin post.



ata lu.
 lu bo por bay na e rif?
 bo por bay na e mata?
 na e mata tin post pa nos dos.
 bo por bin cu nos post?

dou
 tou
 bou

out
 fout
 rous

lip
 rif
 bil

show
 shon
 shop

post
 best
 west

stek
 stop
 stom

bla
 blet
 blof

glas
 flor
 slof

a	b	d	c	e	f	g	h	i	k	l	m
n	o	p	r	s	t	u	v	w	y	z	ay
bl	dj	ei	sh	st	ou	fl	gl	kl	pl	sl	vl